

**МИНИСТЕРСТВО ВЫШЕШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Г.Рахимова

28.08 2021 г.

- | | |
|----|---|
| 7. | Учебная программа разработана на кафедре турецкой филологии и утверждена протоколом №1 от « <u>27</u> » <u>08</u> 2021 года.
Учебная программа утверждена постановлением Ученого-методического совета Ташкентского государственного университета востоковедения № <u>1</u> от « <u>28</u> » <u>08</u> 2021г. |
| 8. | Ответственный за дисциплину / модуль:
Худайбергенова З.Н. - профессор Бартинского университета, доктор филологических наук. |
| 9. | Рецензенты:
Содиков К. - ТГУВ, профессор кафедры классической филологии, к.ф.н.
Тиловов А.В. - Ташгууял , доцент кафедры «Фольклор и диалектология», к.ф.н. |

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Область знания: 200 000 – Искусство и гуманитарные науки

Область образования: 230000 - Языки

Специальность: 70230101 - Лингвистика (по восточным языкам)

6.**Основная литература**

1. Z.Xudaybergenova. Türk tili stilistikası. T. 2013.
2. Aktaş, Şerif, Edebiyatın Üslup ve Problemleri, Kurgan Edebiyat, Ankara, 2014.
3. Xudaybergenova Z., Hamidov H. Tarjima stilistikasi ve tanqidi. –Т.: 2016.
4. Bangoğlu T. Türkçemim grameri. Ankara, 2004.
5. Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. Ankara, 2003.
6. Ergin M. Üniversiteler için Türk dili. Bayrak basmevi, İstanbul, 2000.
7. Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет. Стилистика и культура речи. Минск. 2001.

Дополнительная литература:

1. Мирзиёев Ш.М. Танкидий таҳтил, катъий гартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – хар бир раҳбар фаолиятнинг кундулак коидаси булиши керак. – Т.: “ўзбекистон”, 2017.
2. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барто этамиз. (Мы все вместе построим свободное, демократическое и процветающее государство Узбекистан). – Т.: “ўзбекистон”, 2016. – 56 б.
3. Мирзиёев Ш.М. Конун устуворилини ва инсон манбаатларини таъминлаш – юрг тараққиётни ва халқ фаровонининг гарови. (Обеспечение верховенства закона и интересов человека – гарантия развития и благополучия народа). – Т.: “ўзбекистон”, 2017. – 48 б.
4. Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олийканоб халқимиз билан курамиз. – Т.: “ўзбекистон”, 2017. – 488 б.
5. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. М., 2004.
6. Большой энциклопедический словарь. Языкоzнание. /Под ред. В.Н.Ярцевой.М., 1990.

Информационные источники

7. <http://www.tsl.ru>
8. <http://www.msu.ru>
9. <http://www.nlr.ru>
10. http://el.tfi.uz/pdf/enmcog22_uzk.pdf
11. http://el.tfi.uz/pdf/enmcog22_uzl.pdf
12. <http://www.ziyonet.uz>
13. <http://www.lib.ru>
14. <http://www.philology.ru>
15. <http://www.litcatalog.al.ru>
16. <http://www.ruscenter.ru>

	<p>6. Особенности передачи авторского стиля в переводе художественного произведения.</p> <p>7. Грамматические нормы в художественном переводе.</p> <p>8. Стиль в переводе политических текстов.</p> <p>9. Проблемы передачи научных терминов в узбекском языке.</p> <p>10. Проблемы передачи числовой фразеологии в художественном переводе.</p> <p>11. Сложности перевода научно-технических текстов.</p> <p>12. Проблемы научного перевода.</p> <p>13. Особенности перевода философских текстов.</p> <p>14. Вопрос о стиле в поэтическом переводе.</p> <p>15. Методы перевода юридических терминов.</p> <p>16. Проблема выбора синонимов в художественном переводе.</p> <p>17. Понятие о методе эквивалентности в переводе.</p> <p>Студентам предлагаются подготовить и представить реферат по темам, которыми они будут изучать самостоятельно.</p>	
3.	<p>V. Результаты образования / Профессиональные компетенции</p> <p>Магистр должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представление (знание) о стилях турецкого литературного языка, стилистических и речевых ошибках при письменном и устном изложении турецкой речи. • знать и уметь использовать (навык) различать стили турецкого литературного языка; уметь составлять тексты и деловые документы в соответствии особенностями конкретного языка; избегать допущения стилистических и речевых ошибок при письменном и устном изложении турецкой речи. • иметь навыки (квалификация) различать стили турецкого литературного языка, составлять тексты и деловые документы в соответствии особенностями конкретного стиля турецкого языка. 	
4.	<p>VI. Образовательные технологии и методы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лекции; • интерактивные тематические исследования; • работать в группах; • делать презентации; • индивидуальные проекты; • командная работа и проекты по защите проектов 	
5.	<p>VII. Для того, чтобы получить кредит, студенты должны:</p> <p>Выполнить задания в текущей, промежуточной формах контроля, успешно сдать письменные работы на итоговых контролях.</p>	

	<p>Код предмета/ модуля OTSI04</p> <p>Тип предмета/ модуля Обязательный</p> <p>Название дисциплины Стилистика изучаемого языка (турецкий язык)</p>	<p>Год обучения 2021-2022</p> <p>Язык обучения русский</p> <p>Аудиторные занятия (часы)</p> <p>60</p>	<p>Семестр 1</p> <p>Часы курса в неделю 4</p> <p>Самостоятельное образование название (часы)</p> <p>60</p>	<p>ECTS - кредиты 4</p> <p>Общая нагрузка (часы)</p> <p>120</p>
I. Содержание дисциплины				

Основная цель изучения дисциплины состоит:

- в практическом владении студентами разными видами речевой деятельности, то есть свободно оперировать диалогической и монологической речью в пределах тематики, пройденных за весь период изучения данной дисциплины;
 - чтением и пониманием произведений научного, художественного, официального-делового и общественно-политического стилей;
 - формированием навыков письменной речи и постепенным переносом основного внимания с **формирования речевых навыков**, развития речевых умений.
- Задачи курса:
- обеспечение эффективного использования теоретических знаний, полученных в процессе обучения;
 - формирование и развитие коммуникативных *речевых компетенций* студентов, которые заключаются в следующем: понимание текста на конкретную и абстрактную тему;
 - умение общения с *носителями турецкого языка* на различные темы, обмениваться информацией, проверять и подтверждать ее;
 - владение устным и письменным вещанием пройденных тем, понимание без использования словаря аудио- и видеотекстов.

II. Основная теоретическая часть (лекции)

II.I. В содержание дисциплины входят следующие темы:

- Тема 1. Введение в дисциплину**
Цели и задачи науки стилистики. Особенности развития турецкой

стилистики. Понятие стиля. Предмет турецкой стилистики.

Тема 2. Научные основы формирования стилистики как науки

Стилистика как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Стилистика и сущность стиля. Основные предпосылки формирования стилистики. Направления стилистики. Основные понятия и категории стилистики. Литературным языком и понятие «стиль».

Тема 3. Основные направления стилистики

Аспекты стилистических исследований. Система научных направлений стилистики. Стилистика как наука и особенности. Экспрессивная стилистика. Характеристика. Функциональная стилистика. Уровни языковой системы. Формы речи. Задачи преподавания стилистики.

Тема 4. Стилистические ресурсы языка

Стилистические ресурсы современного русского литературного языка. О средствах словесной образности как стилистических ресурсах речи. Стилистические ресурсы словообразования. Стилистические ресурсы морфологии. Стилистические ресурсы синтаксиса.

Тема 5. Теоретические основы функциональной стилистики, понятия «стиль» и «функциональный стиль».

Фундаментальные понятия функциональной стилистики. Функциональная разновидность (литературного языка). Функциональный стиль. Функционально-стилевая сфера (литературного языка). Подстиль (или речевой жанр). (функционально-стилевая) система литературного языка. Стилеобразующий фактор. Речевая структура функциональной разновидности.

Тема 6. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Понятие официально-делового стиля. Деловая речь способы его перевода. Стиль дипломатических документов и способы перевода данных документов. Официально-деловой стиль и проблема перевода. Деловое письмо и способы его перевода.

Тема 7. Тексты в научном стиле и их представление в переводе

Научный перевод и его особенности. Виды научных текстов. Способы перевода научно-технических терминов. Грамматические особенности научно-технического перевода. Лексические особенности

перевода научных текстов. Стилистические особенности научного перевода.

Тема 8. Журналистский стиль, особенности перевода журналистского стиля

Журналистский текст и его особенности. Функциональная специфика стилей журналистского текста. Информационный жанр журналистики и способы перевода. Способы перевода аналитического жанра журналистского материала. Языково-стилистические особенности журналистского текста и способы передачи в переводе

III. Указания и рекомендации по практическим занятиям

Рекомендуются следующие темы для практических занятий:

1. Введение в науку
 2. Научные основы формирования стилистики как науки
 3. Методы классификации переводов
 4. Эмоциональные и функционально-стилистические компоненты текста и особенности их перевода.
 5. Особенности функционального стиля и факторы, формирующие его
 6. Лексико-грамматические особенности формального стиля
 7. Лексико-грамматические особенности научного стиля
 8. Особенности перевода видов и жанров журналистики
 9. Фонетические, лексико-фразеологические и грамматические особенности речи и проблемы их перевода
 10. Стилистические средства перевода произведений искусства
 11. Идиоматизм в переводческой науке и вопросы его сохранения
 12. Способы перевода лексических единиц
 13. Способы перевода грамматических единиц
 14. Нормативные требования к оценке качества перевода и их важность
- Практические занятия должны проводиться одним профессором в каждой академической группе в отдельной аудитории, оснащенной мультимедийными устройствами. Занятия должны проводиться посредством активных и интерактивных методов, с использованием соответствующих педагогических и информационных технологий.

IV. Самостоятельное образование и самостоятельная работа

Рекомендуемые темы для самостоятельного образования.

1. Передача стиля в переводе художественных произведений.
2. Особенности речи персонажей.
3. Особенности стиля перевода легенд.
4. Особенности стиля при переводе публицистических текстов.
5. Перевод национального котогита и национальных реалий.